

Кодекс этических норм Международной Ассоциации устных медицинских переводчиков (IMIA)
(принят в 1987 году, пересмотрен в 2006 году)

IMIA разработала первый Кодекс этических норм, предназначенный исключительно для устных медицинских переводчиков. Вслед за кодексом IMIA появилось множество подобных кодексов. Кодекс этических норм необходим устным медицинским переводчикам для того, чтобы неукоснительно следовать требованиям, предъявляемым к представителям этой профессии. Это способствует установлению подотчётности, ответственности, а также доверия со стороны клиентов.

1. Устные переводчики (далее по тексту – “переводчики”) соблюдают конфиденциальность в отношении любой информации, связанной с выполнением работы для клиентов
2. Переводчики выбирают стиль и способ перевода, которые в наиболее точной степени передают содержание и характер речи клиентов
3. Переводчики воздерживаются от выполнения работы за пределами их профессиональной квалификации, уровня владения языком или специальной подготовки
4. Переводчики воздерживаются от выполнения работы в условиях, когда семейные или близкие личные отношения влияют на беспристрастность
5. Переводчики не предлагают собственного мнения и не дают советы пациентам
6. Переводчики не оказывают услуги перевода за пределами сферы здравоохранения, за исключением случаев наличия необходимой квалификации
7. Переводчики выполняют роли защитника интересов пациента и кросс-культурного посредника, предлагая медицинским работникам и пациентам разъяснение культурных различий и традиций только в тех случаях, когда это уместно и необходимо для процесса общения. Решение о выполнении этих ролей принимается на основании профессиональной оценки ситуации
8. Переводчики используют профессиональные уважительные комментарии, не нарушающие органичности общения между тремя участниками процесса
9. Переводчики отслеживают новые тенденции в их рабочих языках и медицинской терминологии
10. Переводчики участвуют в программах повышения квалификации по мере их доступности
11. Переводчики поддерживают связи с соответствующими профессиональными организациями для ознакомления с последними нормами и правилами в области устного медицинского перевода
12. Переводчики не используют своё служебное положение для получения личной выгоды от предоставления услуг клиентам

IMIA разработала первый Кодекс этических норм, предназначенный исключительно для устных медицинских переводчиков. Члены IMIA придерживаются высоких профессиональных

и этических норм, предъявляемых к переводчикам. Основу этого Кодекса составляют двенадцать принципов, изложенных выше. Эти принципы должны рассматриваться как единое целое и являться руководством к профессиональному стилю работы. Члены IMIA, которые не придерживаются Правил переводческой практики и Кодекса этических норм, могут быть исключены из Ассоциации.